

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ February 2月

さんだし きょうどう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう
三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール 6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

“国際交流DAY”に行こう!

ざいじゆうがいこくじん にほんご
在住外国人による日本語スピー
ーチ大会や交流パーティ、お楽
しみ抽選会など色々な催しが
ある国際交流イベントです。



■日時:2月11日(月・祝)10時30
分~16時 ■場所:まちづくり
協働センター

■参加費:無料(交流パーティの世界の料理は有料)

【申込・問合せ】三田市国際交流協会 ☎079-559-5164

FAX 079-559-5173

英語・中国語による絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」

にほんじん がいこくじん
日本人、外国人どなたでも参加できます。参加費無料。
せんちやくおやこ くみ にちじ がつ にち か じ ぶん
先着親子15組 ■日時:2月12日(火)11時~11時30分

■場所:まちづくり協働センター 幼児室

【申込・問合せ】国際交流プラザ ☎079-559-5164

FAX 079-559-5173 Mail:kokusai-plaza@kippy-de.net

児童手当の2月期分を支給

げんざい じどうてあて
現在、児童手当をもらっている人については2012年10
月分~2013年1月分を2月15日に指定された口座に振り
込みます。児童手当現況届を提出していない人は、
てあて
手当をもらうことができませんので、至急、提出してく
ださい。【問合せ】こども支援課 ☎ 079-559-5072

FAX 079-562-1294

新1年生へ就学通知

ねん がつ しょう ちゅうがっこう にゅうがく
2013年4月に小・中学校に入学す
る予定の子どもの保護者に、入学す
る日と子どもが通う小・中学校を
書いた通知書(はがき)を1月下旬に
ゆうそう
郵送しました。届いていない場合は、
れんらく
連絡ください。住所などを変更する
ばあい じやくしょ
場合は、市役所での転居届のときに就学通知をお渡し
します。(住所変更の時期によっては後日、郵送します。)



【問合せ】学校教育課 ☎079-559-5136

FAX 079-559-6400

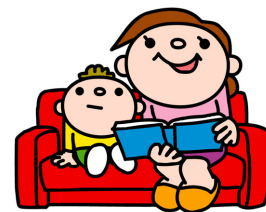
Let's go for the "International Day."

There will be a variety of events such as a Japanese
speech contest by a foreigner living in Japan,
an exchange party, a pleasure lottery, which is an
International exchange event. ■Date :February 11th
(Monday, public holiday) 10:30~16:00 ■Place: Sanda
Public Community Center ■Participation fee: free of
charge (The dish in the world of an exchange party is a
charge.)

【Application・Contact】Sanda International Association.
☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

Story time in Chinese and English "Ton Ton Hiroba"

Everyone is welcome. Free of
charge for the first 15 families.
■Date: February 12th Tuesday,
11:00~11:30 ■Place: Sanda
Public Community Center, Play
Room.



【Contact】International Plaza ☎079-559-5164
FAX079-559-5173 Mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

Child Allowance for February term is provided.

At this point, the people who have received a child
allowance will be transferred to the account specified on
February 15 from a part of October in 2012 to a part of
January in 2013. Those who have not submitted the
present condition report of child allowance can't be given
the allowance, so please submit immediately.

【Contact】Child Support Division ☎079-559-5072
FAX079-562-1294

It is the notice of entering school to the first grader.

We have mailed a notice (postcard) informing the
parents or guardians of elementary and junior high
schools which school they will enter in late January.
Please contact us if the notice has not arrived. In the
case of changing an address and so on, we pass the
notice of entering school at the time of the transmission
report in a city office. (It mails by the time of address
correction later.)

【Contact】School Education Division. ☎079-559-5136
FAX 079-559-6400

プレ・パパママ教室のお知らせ

もうすぐお父さん、お母さんになる人たちのための教室です。出産についてのお話と呼吸の方法、お父さんの子育て（赤ちゃんのお風呂の入れ方など）についてお話しします。■日時：3月16日(土)13時～16時 ■場所：総合福祉保健センター ■対象：出産予定日が2013年8月31日までの妊婦とそのパートナー ■定員：先着15組 無料です。■申込方法：3月4日までに、ハガキ・電話・FAXで下記まで。お2人の名前・住所・電話番号・出産予定日をお知らせください。■申込先：健康増進課

〒669-1514 三田市川除675 ☎079-559-5701

FAX 079-559-5705

★通訳が必要な人は、三田市国際交流協会

(☎079-559-5164)までお問い合わせください。

さんだ「ワラビーズ」～病気・治療・回復期のお子さん預か

ります！～

さんだ「ワラビーズ」では、病気やけがの治療中などで、家庭や集団での保育ができない子どもを医師・看護師・保育士などが連携して一時的に預かる施設です。

■対象：次の①～④の全てにあてはまる子ども

①市内に住んでいて保育所や小学校などに通っている。

②生後6か月～おおむね10歳

未満 ③病気やけがの治療

中または治りつつある時期

で、安静にしていなければな

らない。④保護者の仕事・

病気、結婚式・葬式への出席

などの理由により、家庭で

保育できない。

■利用時間：平日8時～18時、土曜日8時～12時（初日は9時受付です。）日曜日、祝日、年末年始は利用できません。

■利用料：1日2,000円。給食費、小児科医院の受診料は別に必要です。■施設：田場小児科医院内 さんだ

「ワラビーズ」（すずかけ台1丁目12番地）■利用方法：

事前にさんだ「ワラビーズ」に病状を知らせてうえで、予約をしてください。なお、利用する時は、先に病院での受診が必要です。急に熱が出たときなどは保護者に代わり保育所などへお迎えに行くヘルプ・ワラビーズ制度もあります。

【申込・問合せ】田場小児科院内 さんだ「ワラビーズ」

☎ 079-565-2727 FAX 079-565-5436

★この制度についてのお問い合わせは、こども支援課

☎079-559-5073 FAX 079-562-1294 まで



A Class for expectant fathers and mothers.

A class for expectant fathers and mothers will be held.

You can receive guidance for childbirth, including the breathing methods for delivery, and child care for fathers such as how to bathe a baby. ■Date: March 16th

Saturday, 13:00~16:00 ■Place: Sanda Welfare and

Health Center ■Target: pregnant women who are

expecting by August 31,2013 and their partners.

■Capacity: The first 15 pairs are free of charge ■How to

apply: Until March 4th by calling the phone, FAX and

numbers listed below, or via postcard. Please let us know

both of your names, address, telephone number, and the

expected date of birth. ■Application: Health Promotion

Division 〒669-1514 675, Kawayoke, Sanda-City

☎079-559-5701, FAX079-559-5705 ★Please contact

Sanda International Association if you need an

interpreter. (☎079-559-5164)

Sanda "Wallabies" ~ Keeping the child of illness, medical treatment, and convalescence. ~

In Sanda "Wallabies", is an institution which doctors,

nurses, childcare workers, and so on, cooperate, and

look after the children who cannot get childcare in a home

or a group temporarily in the medical treatment of illness

or an injury etc.

■Target: Child applicable to all of the following ①~④

①The child who lives in Sanda, and goes to the

preschool, elementary school etc. ②Six months to about

ten years of age. ③Currently ill or recovering from

illness. ④For the reason of guardian's work, illness,

attendance of marriage ceremony and funeral and so on,

you can't nurse at home.

■Utility Time: week day 8:00~18:00, Saturday 8:00~

12:00(the first day, 9:00 receptionist.) You can't use on

Sunday, holiday, the year ends and the New Year days.

■Fee:2000yen per a day. The charge for school lunch

and a children's clinic charge of consultation are

independently required. ■Facility :In Taba Children's

Clinic, Sanda Wallabies (1-12,Suzukakedai)

■Usage: Please reserve by telling Sanda "Wallabies"

about condition of disease in advance. A consultation in a

hospital is required prior to being eligible. When the child

gets a high temperature suddenly, there is also a Help

Wallabies system which changes to a guardian, and goes

to pick up the child to a nursery school etc.

【Application・Contact】In Taba Children's Clinic Sanda

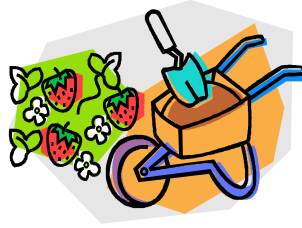
"Wallabies". ☎ 079-565-2727 FAX 079-565-5436

★Please ask about this system to Child Support Division.

☎ 079-559-5073 FAX 079-562-1294

オープンガーデンへの参加募集

5月開催予定の“街のガーデンショー”で、心を込めて育てたあなたの庭を公開してみませんか。オープンガーデンは、昨年は市内58庭が参加しました。



■開催期間：5月25日(土)～26

日(日) ■応募締切：2月15日(金) 応募方法は下記まで問合せをお願いします。【問合せ】三田花と緑のネットワーク事務局 ☎ 090-5067-9620

確定申告に行きましょう

★所得税について

所得税は、1月1日から12月31日までの1年間にもらった所得に対してかかる税金です。

★確定申告とは??

所得税は税金を払う人が1年間の所得の合計金額等から支払う税金を計算し、**税務署に申告をして納めます。**これを「**確定申告**」といいます。お店を営業している人は、自分で収入や経費を整理して、確定申告をしてください。会社に勤めている人は、毎月の給料から自動的に所得税が差し引かれます。これを「**源泉徴収**」といいます。収入が会社からの給与だけで、「**年末調整**」を受けた人は、確定申告をしなくてもよいです。

★年末調整とは??

会社員は、毎年「**年末調整**」を行うと、1年間の所得の合計額や支払った保険料などにより、所得税の年税額が計算されます。計算の結果と、毎月源泉徴収された所得税の合計額との差額は精算されます。

★税金の還付

子どもが生まれたりなどで、養う家族が増えた人や、1年間に医療費をたくさん支払った人、新しくマイホームを買った人、年間の収入がアルバイトぐらいで低い人などは、税務署に確定申告をすると、税金の一部が返ってくる場合があります。

★三田市内でも確定申告の手続きができる日があります。

【1】確定申告全般 ◆ 期間：2月6日(水)～19日(火)10時～16時(土・日・祝日休み)

【2】税理士による指導 ◆ 期間：2月20日(水)～28日(木)10時～11時30分 13時～15時30分(土・日休み)

■場所：【1】・【2】ともに、三田市商工会館5階(三田市天神1-5-33) ※来場者が多い場合は、入場を早い時間に締め切る場合があります。

【問合せ】兵庫税務署 ☎ 078-576-5131

Participants invited for “Open Garden.”

How about presenting your favorite garden to the public at “the Sanda Garden Show” to be held in May? Total 58 gardens in Sanda city participated in the event last year. ■Period : May 25th(Sat.)～26th(Sun.)

■Closing date for application : February 15th(Fri.) Please contact the following office for application procedures.

【Contact】Sanda Green Net Office Tel 090-5067-9620

《Filing an income tax return》

★About income tax

Income tax is imposed on the total earnings made between January 1st and December 31st

★About income tax return

Taxpayers are required to calculate their own income tax from their total annual earnings, to file **income tax returns with a nearby revenue office.** Self-employed workers need to file tax returns, keeping accounting books for incomes, costs and expenses. In case of company employees, income tax is deducted from their salaries automatically as “**withholding at source.**” Those salaried employees who gained their incomes only from their company are not required to file income tax returns if their company made **year-end adjustments** for them.

★About year-end adjustment

In case of company employees, amount of annual tax of each employee is calculated by their company from total amount of salary and insurance premiums paid in the same year. And, the differences between a final tax and the withheld amount will be determined at the end of the year.

★About tax refund

Income taxes may be refunded, even partially, to taxpayers when they had additional dependent relatives and/or new babies, when they paid a large amount of medical expenses, when they bought a new home in the preceding year, as well as for low income earners without regular jobs.

★Income tax returns can be made in Sanda, too.

【1】Consultations and acceptance of filling

◆ Date: February 6th(Wed.)～19th(Tue.)10:00～16:00(Except Saturdays, Sundays and the national holidays)

【2】Consultations by tax accountants

◆ Date : February 20th(Wed.)～28th(Thu.) 10:00～11:30 13:00～15:30(Except Saturday and Sunday)

■Place: Sanda City Society of Commerce and Industry 5th floor(1-5-33, Tenjin, Sanda) for both above 【1】・【2】

※ Entry time may be set ahead if too many persons visited the site.

【Contact】Hyogo Tax Office TEL 078-576-5131

予防接種の受け忘れはないですか？ ～こどもの予防接種～

赤ちゃんや子どもは、大人と違って病気に対する抵抗力が弱いので、ある種の病気にかかると症状が大変重くなる場合があります。かかると重症になりやすい特定の病気を予防し、病気に対する抵抗力をつくるために、予防接種を受けましょう。予防接種は、決められた年齢や期間を過ぎてしまうと、公費で受けることができなくなり、有料になります。受け忘れていたものがないか、この機会に確認しましょう。なお、予防接種を受けるときは、事前に市内の病院に予約して、母子健康手帳と予診票を持って行ってください。

【麻疹風しん(MR) ワクチンの接種は済んでいますか？】

現在、幼稚園・保育園の年長の

子ども（4月から小学

1年生）、中学1年生、高校

3年生の年齢に相当する

子どもは、MRワクチンの2回目

を接種する時期です。接種期間

は2013年3月31日までとなっ

ていますので、まだ接種していない場合はできるだけ

早く受けるようにしましょう。

【子宮頸がん予防・ヒブ・小児用肺炎球菌ワクチンについて】

◆接種期間：2013年3月31日 ※ 2013年4月以降の助成

については、詳しい内容が決まりましたら、広報などでお知らせします。

《ヒブワクチン》

追加接種の時期が、1回目を接種してから7か月後～13

か月後までの間に変更になりました。詳しくは健康増進

課までお問い合わせください。★通訳が必要な人は、

三田市国際交流協会(☎079-559-5164)までお問い合わせ

してください。【問合せ】健康増進課 ☎ 079-559-5701

FAX 079-559-5705

無料住替え相談会

住んでいる家や場所を変えたい人、その他、住まいで悩んでいる人を対象に無料相談会を行います。※予約必要

★日本語のみ対応。通訳が必要な人は、三田市国際交流協会(☎079-559-5164)までお問い合わせください。

■日時：3月1日(金)13時～17時 ■場所：まちづくり

協働センター 【問合せ】兵庫県居住支援協議会事務局

(ひょうご住まいサポートセンター) ☎078-360-2536

Have your children finished necessary vaccinations? ~Vaccinations for children~

Once babies and children are affected by some kind of diseases, symptoms can be severe easily since they have a weaker immune system than adults. Vaccinations are recommended to build up defense against such diseases. Governmental subsidies are available for these vaccinations within the allotted period of time.

Vaccination fees will be charged after that. Taking this opportunity, please check if all vaccinations necessary to your children are already finished. In order to get vaccinations, reservations are necessary in advance at a hospital in Sanda City. The questionnaire (yoshinhyo) and your Maternal & Child Health Handbook are required.

【Have you finished measles-rubella (MR) vaccines?】

At present, it is required for older kindergarten or nursery school age children who will enter first-year elementary school from April, first-year junior high school age students and third-year high school age students to get the second inoculation of MR vaccine. This public vaccination is available up to March 31st, 2013. It is recommended to get vaccinated as early as possible.

【About vaccinations for cervical cancer, Hib (Hemophilus influenza type b) and pneumococcal pneumonia for children】

◆Vaccination period: Up to March 31st, 2013

Details of public subsidies for these vaccinations from April, 2013 are not yet determined. You will be notified by official bulletins if new subsidies are introduced.

《Hib vaccination》

The second inoculation time has been changed to between 7 months to 13 months after the first inoculation. Please contact Health Promotion Division for details.

★Please contact Sanda International Association if an interpreter is required in relate to those vaccinations.

(☎079-559-5164)

【Contact】 Health Promotion Division ☎

079-559-5701 FAX 079-559-5705

Free removal consultation meeting.

It is a free consultation meeting for the people who want to change the house and place in which they live, and those other who worry about the home. ※Reservations required. ★Japanese correspondence only. If you need an interpreter, please contact Sanda International Association. (☎079-559-5164) ■Date: March 1st Friday, 13:00~17:00 ■Place: Sanda Public Community Center.

【Contact】Hyogo Housing Assistance Conference Secretariat. (Hyogo Home Support Center.)

☎078-360-2536